

English	Farsi (Persian)
Collecting and storing customer information in COVID-19	جمع آوری و ذخیره اطلاعات مشتری در خلال دوران کووید-۱۹
As a business owner, you may need to request the personal information of customers to help ACT Health workers find people who have visited your business if someone who works for you or one of your customers tests positive for COVID-19.	به عنوان صاحب یک کسب و کار، شما ممکن است به منظور کمک به کارکنان ACT Health نیاز به درخواست اطلاعات شخصی مشتریان خود داشته باشید تا در صورتی که یکی از افرادی که برای شما کار می کند یا یکی از مشتریان شما به کووید-۱۹ مبتلا شود، آنها بتوانند این افراد را پیدا کنند.
This guideline will help you manage the privacy of customers' personal information in a way that meets privacy law and good privacy practice.	این دستورالعمل به شما کمک می کند تا حریم خصوصی اطلاعات شخصی مشتریان را به شکلی مطابق با قانون حفظ حریم خصوصی و رعایت مناسب اصول مرتبط با حریم خصوصی، مدیریت کنید.
Collecting and storing information about customers is something many businesses already do. For example, businesses store and collect information when taking bookings, fulfilling orders, taking payments and confirming appointments.	جمع آوری و ذخیره اطلاعات مربوط به مشتری کاری است که بسیاری از مشاغل پیشتر نیز انجام داده اند. به عنوان مثال، بیزنس ها هنگام رزرواسیون، ثبت سفارشات، انجام پرداخت و تأیید قرار ملاقات، این اطلاعات را جمع آوری و ذخیره می کنند.
If you provide a health service or your business has an annual turnover of more than \$3 million per year, you must comply with the Privacy Act 1988 (Cth) in the way that information is collected, used and disclosed. For more information please contact the Office of the Australian Information Commissioner: www.OAIC.gov.au	اگر شما خدمات درمانی ارائه می کنید یا گردش مالی کسب و کارتان در سال بیش از ۳ میلیون دلار است، باید در خصوص نحوه جمع آوری، استفاده و افشای اطلاعات، از Privacy Act 1988 (Cth) پیروی کنید. برای اطلاعات بیشتر با Office of the Australian Information Commissioner: www.OAIC.gov.au تماس بگیرید.
Even if your business is not covered by the Privacy Act, it is good privacy practice to tell people why you are asking for the information, who will have access to it, how it will be kept safe and make sure you stick to those rules.	حتی در صورتی که بیزنس شما تحت پوشش Privacy Act نباشد، خوب است که به افراد بگویید که چرا این اطلاعات را از آنها می خواهید، چه کسی به آن دسترسی خواهد داشت، چگونه آن را ایمن نگه می دارید و مطمئن می شوید که به این قوانین پایبند خواهید بود.
Requirement to ask for contact information	پیش نیازهای مربوط به درخواست اطلاعات تماس
During the declared COVID-19 emergency, the ACT Chief Health Officer has powers under the Public Health Act (1997) to make any directions necessary to assist in containing, or responding to, the spread of COVID-19 within the community.	در حین دوران اضطراری اعلام شده کووید-۱۹، ACT Chief Health Officer به موجب Public Health Act (1997) از اختیاراتی برخوردار است تا هرگونه اقدام لازم را جهت کمک به مهار یا واکنش به گسترش کووید-۱۹ در جامعه انجام دهد.

<p>These directions may be updated as the situation changes. The Public Health (Emergency) Directions can be found at https://legislation.act.gov.au/ni/2020-153/.</p>	<p>با تغییر شرایط، این دستور العمل ها ممکن است به روز شوند. The Public Health (Emergency) Directions را می توانید در وب سایت https://legislation.act.gov.au/ni/2020-153/ بیابید.</p>
<p>Under the Chief Health Officer's Public Health Directions, some businesses now need to request contact information from their customers, for use in contact tracing.</p>	<p>بنا به Chief Health Officer's Public Health Directions برخی از کسب و کارها اکنون باید از مشتریان خود شماره تماس آنها را بپرسند تا از آن برای ردیابی تماس ها استفاده شود.</p>
<p>As of (11.59pm, 29 May 2020) businesses in the ACT that need to request the first name and contact number of every patron or attendee (including those under 18 years of age) include:</p>	<p>از (ساعت ۱۱ و ۵۹ دقیقه بعد از ظهر ۲۹ مه ۲۰۲۰) بیزنس ها در ACT باید از هر یک از مشتریان یا شرکت کنندگان خود (از جمله افراد زیر ۱۸ سال) نام و شماره تماس آنها را بپرسند. این کسب و کارها عبارتند از:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • restaurants, cafés and other hospitality venues • gyms, health clubs, fitness or wellness centres • yoga, barre, pilates and spin facilities • boot camps and personal trainers • auction houses • real estate auctions, display homes and open house inspections • funerals and wedding ceremonies • nail salons, beauty therapy, tanning and waxing services • tattoo and body modification parlours; and • day spas and non-therapeutic massage services. 	<ul style="list-style-type: none"> • رستوران ها، کافه ها و سایر اماکن فعال در حوزه مهمان نوازی • سالن های ورزشی، باشگاه های بهداشت، مراکز تناسب اندام یا بدن سازی • امکانات یوگا، barre, pilates و تسهیلات دوچرخه سواری در سالن های سرپوشیده • اردوگاه های نظامی و مربیان شخصی • حراجی های مسکن • حراجی های املاک و مستغلات، بازرسی از منازل برای خرید یا اجاره • مراسم خاک سپاری و مراسم عروسی • سالن های ناخن، زیبایی درمانی، برنزه کردن و خدمات اپیلاسیون • سالن های خال کوبی و اصلاح بدن؛ و • خدمات اسپا و خدمات ماساژ غیر درمانی.
<p>If you receive the information, you should also record the date and time the person attended the business or undertaking. This is also needed for contact tracing.</p>	<p>در صورتی که این اطلاعات را دریافت می کنید، باید تاریخ و زمان حضور شخص در کسب و کار را نیز ضبط کنید. این مورد همچنین برای ردیابی مخاطب، مورد نیاز است.</p>
<p>You are not required to verify this information or ask for identification. Patrons and attendees can decline to provide you with this information. If they do decline, you cannot refuse them service or entry on that basis.</p>	<p>شما نیازی به تأیید این اطلاعات یا درخواست کارت شناسایی ندارید. مشتریان و شرکت کنندگان می توانند از ارائه این اطلاعات خودداری کنند. اگر آنها این اطلاعات را در اختیار شما قرار ندهند، شما نمی توانید به این دلیل از ارائه خدمات خودداری یا مانع ورود آنها شوید.</p>
<p>The purpose of collecting personal information</p>	<p>هدف از جمع آوری اطلاعات شخصی</p>
<p>You need to collect this information to help authorities in tracing infections of COVID-19 if they occur.</p>	<p>شما باید برای کمک به مقامات در ردیابی گسترش عفونت کووید-۱۹، در صورت بروز، این اطلاعات را جمع آوری کنید.</p>

In many cases businesses will already be collecting this information for bookings or memberships. It is important to let customers know that their personal information may also be used for contact tracing if requested by health authorities	در بسیاری از موارد، بیزنس ها بیشتر نیز این اطلاعات را برای رزرو یا ثبت عضویت مشتریان خود جمع آوری می کردند. مهم است که به مشتریان اطلاع دهید که در صورت درخواست مقامات بهداشتی، اطلاعات شخصی آنها ممکن است برای ردیابی تماس ها مورد استفاده قرار گیرد.
How to protect customer privacy	نحوه محافظت از حریم خصوصی مشتری
To comply with privacy laws and good privacy practice:	به منظور پیروی از قوانین حفظ حریم خصوصی و احترام به حریم خصوصی:
1. You should let people know before you collect the information for contact tracing.	1. شما باید قبل از جمع آوری این اطلاعات به منظور ردیابی تماس ها، به افراد اطلاع دهید.
You should tell the customer what information you are collecting, how you will use it and how and when you will destroy it. You can do this by putting up a notice at your business and on your website that explains the information when you talk to your customer or client. Some examples are provided later in this document.	شما باید به مشتری بگویید چه اطلاعاتی را جمع آوری می کنید، چگونه از آن استفاده خواهید کرد و چگونه و چه زمانی آن را نابود خواهید کرد. شما می توانید این کار را از طریق درج یک اطلاعیه در محل کسب و کار و وب سایت خود انجام دهید که هنگامی که با مشتری صحبت می کنید درباره آن توضیح داده شده باشد. نمونه هایی از این اطلاعیه در بخش های بعدی این سند ارائه شده است.
2. You should securely store this information once you have collected it.	2. شما باید وقتی این اطلاعات را جمع آوری کردید آن را به صورتی امن ذخیره کنید.
You should take steps to make sure that the information is kept securely and that it is not accessed by people who aren't authorised to have the information.	شما باید اقداماتی را به مرحله اجرا بگذارید تا مطمئن شوید که از این اطلاعات به صورتی امن نگهداری می شود و افرادی که مجاز به دسترسی به این اطلاعات نیستند، به آن دسترسی پیدا نخواهند کرد.
3. You should only provide this information to relevant health authorities where requested.	3. شما فقط باید در صورت درخواست، این اطلاعات را در اختیار مقامات بهداشتی مربوطه قرار دهید.
Contact tracing is only done by health authorities, and you should only disclose the information to health authorities when they request it for contact tracing purposes.	ردیابی تماس فقط توسط مقامات بهداشتی انجام می شود و شما فقط باید این اطلاعات را در صورت درخواست مقامات بهداشتی به منظور ردیابی تماس ها، در اختیار آنها قرار دهید.
4. You should not disclose the information to anyone else. This means you should not give this information to other entities unless the customer has agreed to this sharing, or you are required to by law.	4. شما نباید این اطلاعات را برای هیچ فرد دیگری افشا کنید. این بدان معنی است که شما نباید این اطلاعات را به اشخاص دیگر بدهید، مگر آنکه مشتری با این به اشتراک گذاری موافقت کرده باشد یا طبق قانون، ملزم به انجام آن باشید.
5. You should destroy this information after 28 days.	5. شما باید این اطلاعات را پس از 28 روز از بین ببرید.

<p>You should destroy the information after 28 days. Delete all electronic files. If a paper copy of the information is kept it should be destroyed securely – eg. by shredding. Don't put it in a rubbish bin or recycling bin.</p>	<p>شما باید این اطلاعات را پس از 28 روز از بین ببرید. همه پرونده های الکترونیکی را حذف کنید. اگر یک نسخه کاغذی از این اطلاعات نگه داشته می شود باید آن را به صورتی امن از بین ببرید - به عنوان مثال: با خرد کردن آن. آن را در داخل سطل زباله یا سطل ویژه اقلام بازیافت پذیر قرار ندهید.</p>
<p>6. You should still comply with any other legal record keeping obligation that you might have.</p>	<p>6. شما هنوز هم باید به هرگونه تعهد قانونی دیگر در خصوص حفظ نگهداری از سوابق، عمل کنید.</p>
<p>Where can I get more information?</p>	<p>از کجا می توانم اطلاعات بیشتری کسب کنم؟</p>
<p>The Office of the Australian Information Commissioner can provide more information about privacy obligations: www.OAIC.gov.au. For the latest information about the COVID-19 emergency in the ACT, please go to https://www.covid19.act.gov.au</p>	<p>Office of the Australian Information Commissioner می تواند اطلاعات بیشتری در مورد تعهدات مرتبط با حریم خصوصی ارائه دهد: www.OAIC.gov.au. برای کسب تازه ترین اطلاعات درباره وضعیت اضطراری کووید-19 در ACT، به وب سایت https://www.covid19.act.gov.au مراجعه کنید.</p>
<p>Sample notices</p>	<p>نمونه اطلاعیه</p>
<p>Below are some examples of notices you could use to inform your customer.</p>	<p>در زیر چند نمونه از اطلاعیه هایی که می توانید برای اطلاع مشتریان خود از آنها استفاده کنید، آمده است.</p>
<p>Information requested for COVID-19 Contact tracing</p>	<p>اطلاعات درخواستی برای ردیابی تماس کووید-19</p>
<p>The ACT Public Health Emergency Directions require us to request your first name and phone number to allow for contact tracing, in case a client or staff member tests positive for COVID-19. This is to protect your health and safety and others in our community.</p>	<p>ACT Public Health Emergency Directions ما را ملزم می کند تا نام و شماره تلفن شما را درخواست کنیم تا چنانچه آزمایش کووید-19 یکی از مشتریان یا کارکنان ما مثبت بود بتوانیم امکان ردیابی تماس ها را میسر کنیم. این کار به منظور محافظت از سلامت و ایمنی شما و دیگران در جامعه ما صورت می گیرد.</p>
<p>We will only disclose your information to health authorities if they request us to do so following a positive COVID-19 test.</p>	<p>ما فقط در صورت درخواست مقامات بهداشتی و در پی مثبت بودن نتیجه آزمایش کووید-19، اطلاعات شما را در اختیار مقام های بهداشتی قرار خواهیم داد.</p>
<p>We will store your personal information securely and destroy it when no longer needed.</p>	<p>ما اطلاعات شخصی شما را به صورتی امن ذخیره می کنیم و در صورتی که دیگر نیازی به آن نباشد، آن را نابود می کنیم.</p>

<p>Or (where this information is already being collected for other purposes)</p>	<p>یا (در مواقعی که این اطلاعات پیشتر برای اهداف دیگری جمع آوری شده باشد)</p>
<p>The ACT Public Health Emergency Directions require us to request your first name and phone number to allow for contact tracing, in case a client or staff member tests positive for COVID-19. This is to protect your health and safety and others in our community.</p>	<p>ACT Public Health Emergency Directions ما را ملزم می کند تا نام و شماره تلفن شما را درخواست کنیم تا چنانچه آزمایش کووید-۱۹ یکی از مشتریان یا کارکنان ما مثبت بود بتوانیم امکان ردیابی تماس ها را میسر کنیم. این کار به منظور محافظت از سلامت و ایمنی شما و دیگران در جامعه ما صورت می گیرد.</p>
<p>Please be aware that this personal information you provide to us for booking or other purposes may be used for contact tracing if required by health authorities.</p>	<p>لطفاً توجه داشته باشید که این اطلاعات شخصی که برای رزرو یا اهداف دیگر در اختیار ما قرار می دهید ممکن است در صورت لزوم توسط مقامات بهداشتی برای ردیابی تماس ها مورد استفاده قرار گیرد.</p>
<p>We will not disclose this information to anyone other than health authorities if they request this information, or unless you have otherwise agreed. The information will be stored securely and disposed of securely when no longer required.</p>	<p>ما این اطلاعات را به غیر از مقامات بهداشتی در اختیار هیچ کسی قرار نمی دهیم، مگر آنکه شما به صورت دیگری موافقت کرده باشید. این اطلاعات به صورتی ایمن ذخیره می شوند و در صورتی که نیاز به آن نباشد، به صورتی ایمن از بین خواهد رفت.</p>